

## Naxos 8.570300-02

**Joseph Haydn** (1732-1809): **Il ritorno di Tobia** (Die Rückkehr des Tobias)

Hob. XXI/1 (1775/1784)

### CD 1

#### PARTE PRIMA

##### [01] Sinfonia

##### [02] 1. Coro

*Tobit, Anna e Coro d'Ebrei.*

**Anna, Tobit, Ebrei**

Pietà d'un'infelice,  
Afflitta genitrice,  
Pietà d'un padre misero,  
Oh Padre d'Israël!

Ritorni omai Tobia,  
Salvo Tobia ritorni:  
Cessin del pianto i giorni,  
Oh sommo Re del Ciel.

**Ebrei**

Calma e perdoni i palpiti  
D'un cor materno e debole;  
Premia la speme intrepida  
D'un genitor fedel.

##### [03] 2a. Recitativo

**Anna**

Né comparisce, oh Dio!  
*Osserva per la via di campagna.*

Oh Dio, Tobit, il lusingarsi è vano.

*Tornando a Tobit.*

Il caro figlio, il nostro  
Amabile Tobia, dolce sostegno  
Di nostra etade, ed unico conforto  
Di nostra schiavitù, misero, è morto!

*Piange.*

**Tobit**

Anna, consorte, ah credi a me, non piangere;  
*Scende, e s'avanza sempre guidato da due servi.*  
Non tormentar te stessa  
Con ingiusto timore. Il figlio vive,  
E starà poco assente;  
Credil come l'avessi omai presente.

**Anna**

Chi sa, s'ei giunto in Raggi  
da Gabael ricuperò quell'oro,  
che a richieder mandasti?

**Tobit**

Io non ne temo.

**Anna**

Tu nulla temi; eppur da che sperai  
Veder tornar Tobia, tornò l'aurora  
Quindici volte, ed ei non riede ancora!  
Vuoi di sinistri eventi  
Certezza più funesta?

#### ERSTER TEIL

##### Sinfonia

##### 1. Chor

*Tobit, Anna und Chor der Hebräer.*

**Anna, Tobit, Hebräer**

Erbarme dich einer unglücklichen,  
trauernden Mutter,  
erbarme dich eines armen Vaters,  
du Vater Israels!

Nun möge Tobias heimkehren,  
wohlbehalten möge er heimkehren:  
Die Tage der Tränen lass enden,  
o mächtiger Himmelskönig.

**Hebräer**

Beruhige und vergib die Erregung  
eines schwachen Mutterherzens;  
belohne die standhafte Hoffnung  
eines Vaters, der dir vertraut.

##### 2a. Rezitativ

**Anna**

Er kommt nicht, o Gott!  
*Sie blickt die Landstraße entlang.*  
O Gott, Tobit, unsere Hoffnung ist vergebens.  
*Sie wendet sich wieder Tobit zu.*

Unser teurer Sohn, unser  
geliebter Tobias, die zärtliche Stütze  
unsers Alters und unser einziger Trost  
in der Sklaverei, der Unglückliche, ist tot!

*Sie weint.*

**Tobit**

Anna, Gattin, o glaube mir, weine nicht;  
*Er tritt, immer von zwei Sklaven geführt, hervor.*  
quäle dich nicht  
mit unbegründeten Ängsten. Unser Sohn lebt  
und kehrt bald zurück;  
vertraue darauf, als sei er schon hier.

**Anna**

Wer weiß, ob er nach der Ankunft in Rages  
das Gold von Gabael erhielt,  
das zu holen du ihn gesandt hast?

**Tobit**

Darum ist mir nicht bange.

**Anna**

Du bangst um nichts; doch hoffe ich  
seit fünfzehn Tagen, dass Tobias zurückkehrt,  
und er ist noch nicht hier!  
Verlangst du noch stärkere Beweise dafür,  
dass ein Unglück geschehen ist?

**Tobit**

Forse il figlio soggiorna in gioia e in festa.

**Anna**

E creder puoi...

**Tobit**

Sognai, che Sara, figlia  
Di Raguel mio cugino,  
Per celeste consiglio  
Ad onta d'Asmodeo sposò mio figlio.

**Anna**

Oh vani sogni! Quello spirto immondo  
Sai pur che uccide quanti sposi a Sara  
Ardiscano accostarsi?  
Or sì, che morto piangerei Tobia,  
Se amante sconsigliato  
A Sara dato avesse incauta fede.

**Tobit**

A lui s'appartenea d'esserne erede.

**Anna**

Erede d'una sposa  
Che in dote arreca morte?

**Tobit**

Taci, amata consorte...

**Anna**

Taci tu co' tuoi sogni e le tue vane  
Mal fondate speranze. Il figlio estinto  
Lasciami lacrimar. Tu lo volesti  
Allontanare a mio dispetto, ed ora  
Vorresti anche ingannare il cor materno?  
Ah parla chiaro il mio dolore interno.

**Tobit**

Eppur...

**Anna**

Folle, perdesti  
Per soverchia pietà degl'insepolti  
La luce de' tuoi lumi;  
Forse invidiavi a me la dolce vista  
D'un tal figlio?

**Tobit**

Ma...

**Anna**

Torna  
Col rischio della vita  
A seppellir gli estinti e a dargli tomba  
Invece di cibarti. Un'altra volta  
Ninive, anzi l'Assiria  
Ti pagherà di scherni. E dove sono  
L'elemosine tue? Le tue bell'opre,  
Quando mai ti fruttaro,  
Se non un frutto acerbo, aspro ed amaro?

[04] **2b. Aria**

Sudò il guerriero,  
Ma gloria ottenne;  
Tremò il nocchiero,  
Ma s'arricchi.

**Tobit**

Vielleicht hält sich der Sohn bei Festlichkeiten auf.

**Anna**

Wie kannst du das glauben...

**Tobit**

Ich träumte, dass Sarah, die Tochter  
meines Vetters Raguel,  
auf Eingebung des Himmels und  
Asmodäus zur Schmach meinen Sohn heiratete.

**Anna**

O eitle Träume! Weißt du nicht,  
dass dieser böse Geist jeden Bräutigam tötet,  
der es wagt, sich Sarah zu nähern?  
Dann müsstest ich den toten Tobias beweinen,  
wenn er sich aus unüberlegter Liebe  
Sarah anvertraut hätte.

**Tobit**

Auf ihr Erbe hat er ein Anrecht.

**Anna**

Das Erbe einer Braut,  
die als Mitgift den Tod bringt?

**Tobit**

Schweig, geliebtes Weib...

**Anna**

Schweig du mit deinen Träumen  
und deiner unbegründeten Hoffnung. Lass mich  
meinen toten Sohn beweinen. Gegen meinen  
Willen hießest du ihn fortgehen, und nun  
willst du dieses Mutterherz täuschen?  
Weh, mein innerer Schmerz spricht deutlich.

**Tobit**

Jedoch...

**Anna**

Narr, durch deine übermäßige Mildtätigkeit  
gegenüber den Unbeerdigten  
hast du dein Augenlicht verloren;  
hast du mich vielleicht um den süßen Anblick  
eines solchen Sohns beneidet?

**Tobit**

Aber...

**Anna**

Noch einmal  
Gefährde dein Leben,  
indem du die Toten begräbst und beerdigst,  
anstatt zu essen. Und wieder  
werden Ninive und auch Assyrien  
dich mit Spott belohnen. Wo sind nun  
deine Almosen? Was haben  
dir deine guten Werke gebracht,  
außer den herben Früchten der Bitterkeit?

**2b. Arie**

Der Krieger schwitzte,  
doch er erwarb sich Ruhm;  
der Seefahrer zitterte,  
doch er wurde reich.

Geme talora  
L'agricoltore;  
Ma lo ristora  
La messe un di.

Tu passi gl'anni  
Fra pene e pianti,  
E sono i danni  
La tua mercé.

Chiaro si vede  
Che fra' tuoi vanti  
Un vero merito  
Giammai non c'è.

*Parte.*

Zuweilen stöhnt  
der Bauer,  
doch die Ernte  
entschädigt ihn eines Tages.

Du verbringst die Jahre  
mit Mühen und Klagen  
und schwere Leiden  
sind dein Lohn.

Es ist offensichtlich,  
dass du wahre Verdienste,  
obwohl du dich ihrer rühmst,  
niemals erringen wirst.

*Tritt ab.*

#### [05] 3a. Recitativo

##### **Tobit**

Deh modera il dolor; non contristarmi  
Con rimproveri falsi ed ira insana.  
Alfine il caro figlio  
Gl'occhi tuoi rivedranno. Al grand'Iddio  
Grazie ne renderai con somma lode.  
Anna, sentimi almeno! Anna non m'ode.

#### [06] 3b. Aria

Ah tu m'ascolta, oh Dio,  
E in questo mio  
Cordoglio  
Dal tuo supremo soglio  
Volgi uno sguardo a me.

Io t'amo, e credo, e spero  
In te, gran Dio  
Verace.  
Deh mostra, se ti piace,  
Che invan non spero in te.

*Parte.*

#### 3a. Rezitativ

##### **Tobit**

Mäßige deinen Schmerz; betrübe mich nicht  
mit ungerechten Vorwürfen und unseligem Zorn.  
Du sollst deinen geliebten Sohn  
wiedersehen. Als Dank dafür wirst du  
dem großen Gott lob singen.  
Anna, hör mir doch zu! Anna hört mich nicht.

#### 3b. Arie

Erhöre du mich, o Gott,  
und in meinem  
Kummer,  
blick auf mich  
von deinem hohen Thron herab.

Ich liebe dich, glaube an dich und hoffe  
auf dich, großer, wahrhaftiger  
Gott.  
Zeige mir, wenn es dir gefällt,  
dass ich nicht umsonst auf dich hoffe.

*Tritt ab.*

#### [07] 4a. Recitativo

*Anna e poi Raffaelle.*

##### **Anna**

Non è quello Azaria, l'uom mercenario,  
*Osservando verso la campagna*  
*d'onde viene Raffaelle.*  
Compagno eletto di Tobia? Gran Dio!  
Solo ritorna. Oh mio  
Troppò giusto timore! Io manco... Ah tempo  
È questo di costanza. Uniamo al core  
Tutta di mia virtù la forza estrema.  
Udiam da forte... Oh come il cor mi trema!

##### **Raffaelle (detto Azaria)**

Anna...

##### **Anna**

Uccidimi alfin. Che fu del figlio?

Parla, t'affretta. Ah no. Taci, Azaria,  
Taci se dir mi vuoi: morto è Tobia.

##### **Raffaelle**

Giunti che fummo al Tigri,  
Ei s'immerse nell'onda;  
Ed ecco un mostro algoso in aspre guise  
Gli s'avventò...

#### 4a. Rezitativ

*Anna, dann Raphael.*

##### **Anna**

Ist das nicht Asaria, der Besoldete,  
*Sie sieht in die Gegend,*  
*aus der Raphael kommt.*  
der Begleiter, den Tobias wählte? Großer Gott!  
Er kehrt allein zurück. Weh, meine Angst  
war nur zu berechtigt! Mir schwindelt... Wohlan,  
nun muss ich standhaft sein. Meine ganze Kraft  
will ich zusammennehmen. Gefasst  
will ich zuhören... Oh wie mir das Herz schlägt!

##### **Raphael (der sich Asaria nennt)**

Anna...

##### **Anna**

Wohlan, gib mir den Tod. Was ist mit meinem Sohn  
geschehen?  
Sprich, schnell. Ach nein. Schweig, Asaria,  
schweig, wenn du mir sagen willst: Tobias ist tot.

##### **Raphael**

Als wir den Tigris erreichten,  
stieg er in die Fluten;  
und siehe, ein schreckliches Ungeheuer, mit Algen  
bedeckt, kam auf ihn zu...

**Anna**

Lo divorò, l'uccise?

**Raffaelle**

No. Spaventollo solo. Io lo difesi,  
E a pugnar l'eccitai, vincer gli appresi:  
Tal ché inesperto giovinetto imbelle  
Del ceto trionfò, lo trasse a terra,  
E sviscerollo ancor.

**Anna**

Respiro.

**Raffaelle**

E giunto  
Tuo figlio in Ecbatana,  
Inspirato da Dio, chiese ed ottenne  
La figlia di Raguel.

**Anna**

Ciel! Vide in sogno  
Tobit il vero! E non son morti a Sara  
Nel momento primiero  
Degli sponsali sette sposi?

**Raffaelle**

È vero.  
Ma per ragione di retaggio ardito,  
non temendo Tobias restare afflitto...

**Anna**

Ah fu l'ottavo a rimaner trafitto?

**Raffaelle**

No. Per consiglio mio la fatal notte  
A pie' del nuzial letto arse quel core  
Del mostro ucciso, e colla sposa orando  
Asmodeo lo trovò: L'odore, il fumo  
Lo sbigotti; confuso  
De' sacri carmi al suon fuggì deluso.

**Anna**

Oh Dio benigno! E il figlio?

**Raffaelle**

Già torna colla sposa; io lo prevenni  
Accelerando i passi.

**Anna**

Andiamo... Ah sento  
L'eccesso del contento  
Che mi trae fuor di me. Tobias voliamo  
Ad incontrar. No, vanne,  
Cerca Tobit, il venerabil cieco  
Guida sull'orme mie. Correr vorrei  
Al figlio ed al consorte in una volta;  
E di piacer mi perdo.

[08] **Raffaelle**

Anna, m'ascolta!

**4b. Aria**

Quel figlio a te sì caro,  
Che alfine il Ciel ti rende,  
Al padre, che l'attende,  
La vista renderà.

**Anna**

Und verschlang ihn, tötete ihn?

**Raphael**

Nein. Es erschreckte ihn nur. Ich verteidigte ihn,  
ermunterte ihn zum Kampf und lehrte ihn siegen,  
so dass der unerfahrene, schwache Jüngling  
das Ungeheuer bezwang, ans Land schleppte  
und ausweidete.

**Anna**

Ich atme auf.

**Rafael**

Und als  
dein Sohn nach Ecbatana kam,  
hielt er auf göttliche Eingebung um die Hand  
der Tochter Raguels an und bekam sie.

**Anna**

Himmel! Was Tobit im Traum sah,  
ist wahr! Und sind nicht sieben Bräutigame Sarahs  
gestorben,  
sowie sie mit ihr die Ehe eingingen?

**Raphael**

Es stimmt.  
Aber von dem Erbe ermutigt,  
befürchtete Tobias nicht, Schaden zu erleiden...

**Anna**

Weh, war er der Achte, der starb?

**Raphael**

Nein. Auf meinen Rat verbrannte er in der  
Schicksalsnacht am Fuße des Hochzeitsbetts das  
Herz des getöteten Ungeheuers, und Asmodäus  
fand ihn mit der Braut im Gebet: Der Geruch und der  
Rauch entsetzten ihn; verwirrt  
von den heiligen Liedern entfloh er.

**Anna**

Gnädiger Gott! Und mein Sohn?

**Raphael**

Mit der Braut kehrt er zurück; ich beschleunigte  
die Schritte und kam zuerst.

**Anna**

Gehen wir... Ach, ich bin  
vor Freude ganz außer mir.  
Wir wollen Tobias  
entgegeneilen. Nein, geh  
und hole Tobit, und folge mir  
mit dem ehrwürdigen Blinden. Ich möchte  
zu meinem Sohn laufen und zugleich zu meinem  
Gatten; und vor Freude schwinden mir die Sinne.

**Raphael**

Anna, hör mir zu!

**4b. Arie**

Dein teurer Sohn,  
den dir der Himmel nun wiedergibt,  
soll dem Vater, der auf ihn wartet,  
das Augenlicht wiedergeben.

Sarà ministro il figlio  
Dell'opra portentosa,  
E la sua man pietosa  
L'opra compir saprà.

*Parte.*

Dieses außerordentliche Werk  
wird dein Sohn vollbringen,  
und seine mildtätige Hand  
wird es vollenden.

*Tritt ab.*

#### [09] 5a. Recitativo

##### **Anna**

Che disse? Il figlio mio del cieco padre  
Monderà le pupille?  
L'opra tentata invan dalle più dotte  
Mediche mani ei compirà? Mio Dio!  
Sì, crederlo vogl'io. Troppo mi pento  
Di mia debol fiducia e de' rinfacci,  
Onde il cor punsi del consorte. A lui  
Ne chiederò perdono; a te, buon Dio,  
Lo chiedo intanto, e dal tuo amor lo spero.  
Increato Fattor, se d'un tal figlio  
Mi riconcedi il dono,  
Allor che degna io sono  
De' castighi più fieri,  
Quando di tua pietà fia ch'io disperi?

#### [10] 5b. Aria

Ah gran Dio, se un core ingrato  
Come il mio rendi felice:  
Quai contenti sperar lice  
Ad un'anima innocente  
Dalla tua benignità?

Sol Tu sei quello che sei:  
Vero, grande, onnipotente,  
E non ponno i labbri miei  
Esplicar la tua bontà.

*Parte per la via di campagna.*

#### 5a. Rezitativ

##### **Anna**

Was sagte er? Mein Sohn wird die Augen seines blinden Vaters heilen? Was die gelehrtesten Ärzte vergeblich versucht haben, soll er vollbringen? Mein Gott! Ja, ich will es glauben. Zu sehr bereue ich mein schwaches Vertrauen und die Vorhaltungen, mit denen ich das Herz meines Gatten beleidigt habe. Ich will mich bei ihm dafür entschuldigen; und auch dich, gütiger Gott, bitte ich um Verzeihung, und ich hoffe, dass du sie mir in deiner Güte gewährst. Unerschaffener Schöpfer, wenn du mir jetzt meinen Sohn wiedergibst, obwohl ich die härteste Strafe verdient habe, wie könnte ich an deiner Barmherzigkeit zweifeln?

#### 5b. Arie

Großer Gott, wenn du ein unwürdiges Herz  
wie das meine wieder glücklich machst:  
Welche Freuden darf  
eine unschuldige Seele erwarten,  
der du deine Güte erweisest?

Du allein bist  
wahr, groß, allmächtig,  
und meine Lippen vermögen es nicht,  
deine Güte zu beschreiben.

*Tritt über die Landstraße ab.*

#### [11] 5c. Coro

Ah gran Dio!  
Sol Tu sei quello che sei:  
Vero, grande, onnipotente,  
E non ponno i labbri miei  
Esplicar la tua bontà.]

#### [5c. Chor

Großer Gott!  
Du allein bist  
wahr, groß, allmächtig,  
und meine Lippen vermögen es nicht,  
deine Güte zu beschreiben.]

## CD 2

#### [01] 6a. Recitativo

*Sara e Tobia da altro lato.*

##### **Tobia**

Sara, mia dolce sposa, eccoti alfine  
Nel mio paterno albergo.

##### **Sara**

E dov'è il padre?  
Dov'è la madre tua?

##### **Tobia**

Forse Azaria  
Per il calle comune a noi gli affretta,  
E la scelta da me più corta via  
Gli allontanò da noi.

##### **Sara**

Caro Tobia,  
Riedi, cercagli intorno, impaziente  
Al par di te son io d'essergli al piede.

#### 6a. Rezitativ

*Sarah und Tobias von der anderen Seite.*

##### **Tobias**

Sarah, mein geliebtes Weib, endlich bist du  
in meines Vaters Haus.

##### **Sarah**

Und wo ist dein Vater?  
Wo ist deine Mutter?

##### **Tobias**

Vielelleicht führt Asaria  
sie uns auf der Hauptstraße entgegen,  
und weil ich den kürzesten Weg genommen habe,  
haben wir sir verfehlt.

##### **Sarah**

Lieber Tobias,  
geh sie suchen, ich warte so ungeduldig  
wie du darauf, zu ihren Füßen zu knien.

**Tobia**

Mia degna sposa, in ubbidirti io sento  
Il contento maggior d'ogni contento.

[02] **6b. Aria**

Quando mi dona un cenno  
Il labbro tuo soave  
Spira virtude e senno,  
Grazia, dolcezza e amor.

Mi forza con diletto  
A compiacerti amando,  
E mostra un tuo comando,  
Quant'hai gentile il cor.

*Parte per la via di campagna.*

**Tobias**

Geliebte Braut, dir zu gehorchen,  
ist mir die größte Freude.

**6b. Arie**

Jeder kleine Wink,  
aus deinem süßen Mund  
atmet Tugend und Verstand,  
Anmut, Sanftmut und Liebe.

Seine Reize berücken mich,  
dass ich dir liebend gehorche,  
und alles, was du verlangst,  
zeigt, wie gut dein Herz ist.

*Tritt über die Landstraße ab.*

[03] **7a. Recitativo**

**Sara**

Somme grazie ti rendo,  
Padre del padre Adam. Tu prosperasti  
Il mio viaggio, ancora  
Piaciati prosperar la mia dimora.

**7a. Rezitativ**

**Sarah**

Ich danke dir aus tiefstem Herzen,  
Vater des Vaters Adam. Du hast  
meine Reise gesegnet; ist es dein Wille,  
segne auch meinen Aufenthalt.

[04] **7b. Aria**

Del caro sposo  
Son fra le mura,  
E m'assicura  
La sua virtù.

Ma in te ripongo,  
Mio Dio, la speme,  
Che d'ogni bene  
Fonte sei Tu.

*In atto di partire.*

**7b. Arie**

Hier bin ich  
im Hause meines lieben Gatten,  
und seiner Güte  
bin ich sicher.

Doch auf dich setze ich  
meine Hoffnung, mein Gott,  
der du  
Quell alles Guten bist.

*Will abgehen.*

[05] **8. Recitativo**

*Raffaelle e Tobit, Sara e poi Anna conducendo Tobia.*

**Raffaelle**

Rivelarti a Dio piacque il ver nel sonno.

*A Tobit.*

**8. Rezitativ**

*Raphael und Tobit, Sarah, dann Anna am Arm des Tobias.*

**Raphael**

Es hat Gott gefallen, dir die Wahrheit im Traum zu  
offenbaren.

*Zu Tobit.*

**Tobit**

Und werden meine Augen durch die Hand  
des Tobias wieder sehen können?

**Raphael**

Zweifle nicht daran.

**Sarah (für sich)**

Das ist Tobit!

**Raphael**

Tobit, vor dir steht  
die Braut deines Sohnes.

**Sarah**

Gütiger Vater  
meines geliebten Gatten, nimm hin die erste  
Huldigung der ehrfurchtsvollen Liebe,  
die ich dir zu Füßen lege.

*Sie kniet nieder und küsst Tobit die Hand.*

**Tobit**

Gelobt sei Gott, der dich zu uns geführt hat  
und dich beschützt, o Sarah.

**Raffaelle**

Ecco Tobia  
Fra gl'amplessi materni.

**Anna**

Ah venga, o figlio,  
Venga pur la mia morte; io vissi assai  
Or che ti rimirai.

**Tobia**

Madre amorosa,  
Quella al pie' di Tobit è la mia sposa;  
Lascia ch'io pur imprima i dolci baci  
Di riverente affetto  
Sulla paterna man.

*Lascia Anna e va ad inginocchiarsi a Tobit.*

**Tobit**

Figlio diletto,  
Sara gentil, venite...

**Anna**

A' piedi tuoi

*S'inginocchia anch'essa a Tobit.*

Vengo a prostrarmi anch'io, saggio consorte.  
Oh quanto a torto io t'oltraggiai! Perdona  
I miei ciechi trasporti.

**Tobia**

Ah genitor...

*Stringendoli la mano.*

**Anna**

Tobit...

*Come sopra.*

**Sara**

Suocero amato...

*Come sopra.*

**Tobit**

Nuora... figlio... consorte... Ah qual mi toglie  
Spettacolo di gioia e tenerezza  
Il mio crudel destin! Sorgete almeno,  
E stringetevi tutti a questo seno.

*Tutti s'alzano ed abbracciano Tobit.*

**Tobia**

Sì, ti conforta, o genitor. La cara  
Luce degl'occhi tuoi renderti io spero.

**Tobit**

Figlio, mio caro figlio, e sarà vero?

**Tobia**

Vieni, si effettui l'opra.

*In atto di condurre via Tobit.*

**Anna**

Figlio, la tua stanchezza e la tua sposa  
Chiede riposo e cibo.

**Tobia**

Il dolce ufficio  
Prima compir desio. Con preci e voti  
Imploriamo devoti  
L'assistenza del Cielo in tal periglio.

**Tobit**

Di deugno figlio mio deugno consiglio.

**Raphael**

Dort ist Tobias  
in den Armen seiner Mutter.

**Anna**

Ach, mein Sohn,  
nun mag der Tod kommen; ich habe lange genug  
gelebt, da ich dich wieder gesehen habe.

**Tobias**

Zärtliche Mutter,  
zu Tobits Füßen kniet meine Braut;  
lass auch mich süße Küsse  
ehrfürchtiger Liebe  
auf die Hand meines Vaters drücken.

*Er lässt Anna los und kniet vor Tobit nieder.*

**Tobit**

Geliebter Sohn,  
liebliche Sarah, kommt her...

**Anna**

Auch ich

*Sie kniet ebenfalls vor Tobit nieder.*  
will vor dir niederknien, weiser Gemahl.  
O, wie ungerecht waren meine Vorwürfe!  
Verzeih meine blinde Wut.

**Tobias**

Ach, Vater...

*Er fasst seine Hand.*

**Anna**

Tobit...

*Wie oben.*

**Sarah**

Geliebter Schwiegervater...

*Wie oben.*

**Tobit**

Schwiegertochter... Sohn... Gemahlin... Ach,  
welchen Anblick der Freude und Zärtlichkeit  
nahm mir mein grausames Schicksal! Steht doch  
auf, und kommt alle an mein Herz.

*Alle stehen auf und umarmen Tobit.*

**Tobias**

Tröste dich, Vater. Ich bin voll Hoffnung,  
dir das kostbare Augenlicht wiederzugeben.

**Tobit**

Mein Sohn, mein lieber Sohn, ist es wahr?

**Tobias**

Komm, lass mich das Werk vollbringen.

*Will Tobit wegführen.*

**Anna**

Sohn, deine Müdigkeit und deine Braut,  
verlangen Ruhe und Speise.

**Tobias**

Erst will ich die süße Pflicht  
erfüllen. Lasst uns mit Gebeten und Gelübden  
in dieser schweren Stunde  
den Beistand des Himmels erflehen.

**Tobit**

Ein würdiger Rat, der meines Sohnes würdig ist.

[06] 9. Coro

**Ebrei**

Odi le nostre voci,  
Tu che dai legge ai fatti  
Fra' cherubini alati,  
In trono di splendor.

**Tobia**

Se il tuo voler benefico  
L'opra a tentar m'induce:  
Rendi a Tobit la luce,  
Oh della luce Autor.

**Ebrei**

Rendi a Tobit la luce,  
Oh della luce Autor.

**Anna**

Non temeraria supplica  
È il chiederti un prodigo;  
E dov'è un tuo vestigio  
Senza un prodigo ancor?

**Ebrei**

Rendi a Tobit la luce,  
Oh della luce Autor.

**Tobit**

Oh Tu, che il sole illumini  
E fai rifulger gli astri,  
Dà fine a' miei disastri,  
Dà fine al mio dolor.

**Ebrei**

Rendi a Tobit la luce  
Oh della luce Autor.

**Sara**

Da chi sperar potrebbesi,  
Se non dalla tua mano,  
Un atto sovrumano,  
Un'opra di stupor?

**Ebrei**

Rendi a Tobit la luce  
Oh della luce Autor.

**Raffaelle**

Per te il superbo Satana  
In tenebre arde e freme;  
Ma un uom, che t'ama e teme,  
Non viva in fosco orror.

**Ebrei**

Mira le calde lagrime  
Che il popol tuo produce.  
Rendi a Tobit la luce  
Oh della luce Autor.

**9. Chor**

**Hebräer**

Erhöre unser Gebet  
Der du  
inmitten geflügelter Cherubim  
auf dem Himmelsthron die Geschicke lenbst.

**Tobias**

Wenn es dein gütiger Wille ist,  
dass ich dieses Werk unternehmen soll,  
so gib Tobit das Augenlicht wieder,  
o Schöpfer allen Lichts.

**Hebräer**

Gib Tobit das Augenlicht wieder,  
o Schöpfer allen Lichts.

**Anna**

Von dir ein Wunder zu erflehen,  
ist keine vermessene Bitte,  
denn woran könnten wir dich erkennen  
ohne deine Wunder?

**Hebräer**

Gib Tobit das Augenlicht wieder,  
o Schöpfer allen Lichts.

**Tobit**

Du, der du die Sonne scheinen  
und die Sterne glänzen lässt,  
setz' meinem Unglück ein Ende,  
lass meinen Schmerz vergehen.

**Hebräer**

Gib Tobit das Augenlicht wieder,  
o Schöpfer allen Lichts.

**Sarah**

Woher könnte man,  
wenn nicht aus deinen Händen,  
eine übermenschliche Tat,  
ein unbegreifliches Werk erhoffen?

**Hebräer**

Gib Tobit das Augenlicht wieder,  
o Schöpfer allen Lichts.

**Raphael**

Durch dich brennt und zittert  
der stolze Satan in der Finsternis;  
aber ein Mensch, der dich liebt und fürchtet,  
soll nicht in grauenhaftem Dunkel leben.

**Hebräer**

Sieh an die heißen Tränen,  
die dein Volk vergießt.  
Gib Tobit das Augenlicht wieder,  
o Schöpfer allen Lichts.

*Partono.*

*Sie treten ab.*

## PARTE SECONDA

### [07] 10a. Recitativo

*Anna, Sara e Raffaelle.*

**Anna**

Oh della santa fé stupendi effetti!  
Già ferma speme inonda  
Ogn'alma ed ogni core. I fidi Ebrei  
Attendon lieti a questo albergo intorno  
Veder con franco pié correr veloce  
Senza scorta Tobit.

**Sara**

Ma intanto sono  
Dileggiati e scherniti  
Dagl'increduli ed empi Niniviti.

**Raffaelle**

Il portento imminente  
Confonderà gl'infidi; e in gloria e gioia  
Dio cangerà gli scherni,  
Ch'or soffre il popol suo.

**Anna**

Ma dov'è il figlio?

**Raffaelle**

De' suoi cammelli a disgravare il dorso,  
E mezzi all'opra ad apprestar.

**Anna**

Ma dimmi:  
Chi mai ti suggerì sì gran consiglio?  
Chi te ne apprese i modi?

**Raffaelle**

Più non cercar. Ti basti,  
Che Tobit ti vedrà cogli occhi suoi:  
Che il consiglio è di Dio, che i modi io detto  
Inspirato da Dio, che a darvi parte  
Di sua beneficenza Iddio mi elesse.  
E Dio non manca mai le sue promesse.

### [08] 10b. Aria

Come se a voi parlasse  
Un messagier del Cielo:  
Credete a quel ch'io svelo,  
Tremate al mio parlar.

Un di, sanguigna e torbida  
Cintia risplenderà,  
E Febo in nere tenebre  
I raggi avvolgerà:  
Cadran le stelle fulgide,  
E agli astri ed alle sfere  
Il Cielo mancherà,  
Mancherà il suolo agl'uomini,  
Mancheran l'onde al mar;  
Ma le parole vere  
Del sommo Dio veridico  
Mai non potran mancar.

## ZWEITER TEIL

### 10a. Rezitativ

*Anna, Sarah und Raphael.*

**Anna**

Wie wunderbar ist die Kraft des heiligen Glaubens!  
Schon strömen alle Herzen und Seelen vor fester  
Hoffnung über. Die gläubigen Hebräer  
warten voll Freude vor diesem Haus,  
um zu sehen, wie Tobit frei, mit raschem Schritt läuft,  
ohne geführt zu werden.

**Sarah**

Doch inzwischen werden sie  
von den ungläubigen und gottlosen  
Niniviten verspottet und verhöhnt.

**Raphael**

Das Wunder, das geschehen wird,  
wird die Ungläubigen verwirren; und in Ruhm  
und Freude wird Gott die Schmach verwandeln,  
die sein Volk leidet.

**Anna**

Doch wo ist mein Sohn?

**Raphael**

Er lädt seine Kamele ab  
und bereitet alles für die Heilung vor.

**Anna**

Doch sage mir:  
Wer gab dir diesen wichtigen Rat?  
Wer hat dich unterrichtet?

**Raphael**

Forsche nicht weiter. Dir genüge,  
dass Tobit dich mit seinen Augen sehen wird,  
dass es göttlicher Ratschluss ist und dass ich, durch  
Gottes Eingabe, die Mittel gelehrt, dass Gott mich  
erwählte, damit ihr seiner Güte teilhaftig werdet.  
Und Gott hält stets, was er verspricht.

### 10b. Arie

Als wenn zu euch  
Ein Himmelsbote spräche,  
glaubt, was ich euch enthüllen werde,  
und zittert bei meinem Wort.

Einst wird Cynthia  
blutrot und trübe scheinen,  
und Phoebus wird seine Strahlen  
in schwarze Schatten hüllen:  
Die leuchtenden Sterne werden vom Himmel  
herabfallen, und die Gestirne und Himmelskörper  
werden vergehen;  
die Erde wird sich unter den Menschen auftun,  
die Meereswogen werden davonfluten;  
aber die wahren Worte  
des wahrhaftigen Gottes  
können niemals vergehen.

[09] 11a. Recitativo

*Anna e Sara.*

**Anna**

Ad Azaria nel volto  
Rifulge un tal seren; tal suon celeste  
Hanno gli accenti suoi, che, mentre parla,  
È forza prestar fede  
Perfino a quel, ch'ogni credenza eccede.

**Sara**

Ma da chi nacque un uom sì giusto e saggio  
E da Dio favorito?

**Anna**

Ei d'esser vanta  
Progenie d'Anania,  
German del mio consorte.

**Sara**

Abbiam comune  
La stirpe e la tribù.

**Anna**

Tobia lo scelse  
Pel cammin della Media  
Suo compagno e sua guida;  
E sceglier non potea scorta più fida.

**Sara**

Suocera, è vero. Io non discerno in questa  
Fortunata famiglia,  
Chi più splenda in virtù. Del pari ammiro  
I pregi d'Anania  
E d'Anna e di Tobit e di Tobia.

[10] 11b. Aria

Non parmi esser fra gl'uomini  
Della tribù di Neftali;  
Mi sembra esser fra gl'angeli  
Della magion del Ciel.

Ah, se fra voi mi lice  
Passar la vita mia:  
Son io la più felice  
Del popol d'Israel.

*Parte.*

11a. Rezitativ

*Anna und Sarah.*

**Anna**

Auf Asarias Antlitz,  
erstrahlt eine solche Heiterkeit, und seine Worte  
klingen so himmlisch, dass  
man ihm glauben muss, wenn er spricht,  
selbst das, was allen Glauben übersteigt.

**Sarah**

Woher stammt ein so gerechter und weiser Mann,  
den Gott erwählt hat?

**Anna**

Er sagt, er sei  
aus dem Hause des Ananias,  
meines Gatten Bruder.

**Sarah**

So gehören wir zum selben Stamm  
und zu derselben Sippe.

**Anna**

Tobias erwählte ihn  
für seine Reise nach Medien  
als Gefährten und Führer; einen treueren  
Begleiter hätte er nicht wählen können.

**Sarah**

Mutter, es ist wahr. Ich kann nicht unterscheiden,  
wer in dieser glücklichen Familie  
am meisten durch Tugend glänzt. Gleichermaßen  
bewundere ich die Verdienste des Ananias,  
der Anna, des Tobit und des Tobias.

11b. Arie

Mir ist, als sei ich nicht unter Menschen  
aus dem Stamme Nephtali;  
mir scheint, als sei ich unter Engeln  
in den himmlischen Wohnungen.

Ach, wenn es mir vergönnt wird,  
unter euch mein Leben zu verbringen,  
bin ich die Glücklichste  
aus dem Volk Israel.

*Tritt ab.*

## CD 3

[01] 12a. Recitativo

*Anna e Tobia.*

**Anna**

Che soave parlar! Io non saprei  
Al figlio desiar più degna sposa.

**Tobia**

Ah cara madre, osserva: è questo il fiele  
Dello squamoso mostro  
Che svicerai nel Tigris:  
Deggio spremerne il succo  
Negli occhi al genitor. Dove rimane?

**Anna**

Ai miseri or dispensa argento e pane.

12a. Rezitativ

*Anna und Tobias.*

**Anna**

Welch freundliche Worte! Ich hätte mir keine  
würdigere Frau für meinen Sohn wünschen können.

**Tobias**

Ach, liebe Mutter, sieh: Dies ist die Galle  
des schuppigen Ungeheuers,  
das ich im Tigris überwand.  
Den Saft muß ich dem Vater  
in die Augen trüpfeln. Wo bleibt er?

**Anna**

Er teilt gerade den Armen Geld und Brot aus.

**Tobia**

Addio.

*In atto di partire.*

**Anna**

Dove?

**Tobia**

A Tobit. Io non ho pace,  
Se non compisco l'opra,  
Che da me attende il popolo d'intorno,  
Degl'infedeli a scorno,  
E per gloria e trionfo  
Del nostro Dio clemente ed immortale.  
Ah, la tardanza esser potria fatale.

[02] **12b. Aria**

Quel felice nocchier, che da lungi  
Scorge il porto bramato e compianto:  
Si conforti; ma pensi, che intanto  
Vede il porto, ma in porto non è.

Se allor pigro di più non s'affanna,  
L'aura altrove trasporta il naviglio,  
E gl'invola con nuovo periglio  
De' perigli la dolce mercé.

[03] **13a. Recitativo**

**Anna**

Giusta brama l'affretta; e voglio anch'io  
Al delicato ufficio esser presente.  
Una moglie assistente  
Forse giovar potrà... Ma qual m'ingombra  
Tetro pensiero! Ah fuggi,  
Fuggi dalla mia mente! In quale, oh Dio,  
Profondo orrido abisso  
Di confusione, di duolo e di rossore  
Cadrebbe ognun che t'ama,  
Se l'opra invano si tentasse! Ah troppo,  
Troppo n'andria giocondo e baldanzoso  
Il popol infedele!  
Giusto Dio d'Israele,  
Non ci umiliar così; per gloria tua  
Fa trionfar la speme,  
Che fu tuo don. Ti sento, ah sì, ti sento,  
Benignissimo Dio: mi parli al core,  
E dolcemente dici:  
No, non trionferanno i miei nemici.

[04] **13b. Aria**

Come in sogno un stuol m'apparve  
D'ombre, spettri, mostri e larve;  
E all'aspetto di terrore  
Il mio core  
Inorridì.

Ma disparve  
In un momento

L'atro stuolo e lo spavento:  
Più non temo, e non vaneggio,  
Chiari veglio  
I rai del dì.

*Parte.*

**Tobias**

Lebe wohl.

*Will abgehen.*

**Anna**

Wohin?

**Tobias**

Zu Tobit. Ich habe keine Ruhe,  
bis ich das Werk vollendet habe,  
auf das die Leute ringsumher warten,  
den Ungläubigen zur Schmach,  
und zu Ruhm und Triumph  
unseres milden und unsterblichen Gottes.  
Ach, Zögern könnte verhängnisvoll sein.

**12b. Arie**

Der glückliche Bootsmann, der von weitem  
den lang ersehnten Hafen erblickt,  
mag sich freuen, doch er bedenke, dass, solang  
er den Hafen sieht, er noch nicht im Hafen ist.

Ist er nun müßig und müht sich nicht mehr,  
so treibt der Wind das Schiff in andere Richtung und  
nimmt ihm mit neuer Gefahr  
den süßen Lohn der überwundenen Gefahren.

**13a. Rezitativ**

**Anna**

Ein rechter Eifer treibt ihn an; und auch ich  
will dabei sein, wenn er die heikle Aufgabe ausführt.  
Vielleicht kann die Hilfe der Gattin nützlich sein...  
Aber Welch düsterer Gedanke  
drängt sich mir auf! Ach, fort,  
fort aus meinem Sinn! O Gott, in Welch  
schrecklich tiefen Abgrund  
der Verwirrung, des Schmerzes und der Schande  
stürzten alle, die dich lieben,  
wenn der Versuch misslänge! Ach, zu froh,  
zu froh und übermütig würde das  
ungläubliche Volk triumphieren!  
Gerechter Gott Israels,  
demütige uns nicht so; um deines Ruhmes willen  
lass unsere Hoffnung siegen,  
die du uns geschenkt. Ich höre, ja, ich höre dich:  
Du sprichst zu meinem Herzen, gnädiger Gott,  
und sagst milde:  
Nein, meine Feinde sollen nicht frohlocken.

**13b. Arie**

Wie im Traume erschien mir eine Schar  
von Geistern, Gespenstern, Ungeheuern und  
Schatten; und bei dem schauerlichen Anblick  
erschauerte  
mein Herz.

Doch plötzlich  
verschwanden  
die unheilvolle Schar und meine Angst:  
Nun fürchte ich nichts mehr, und ich träume  
nicht mehr, ich sehe hell  
des Tages Licht.

*Tritt ab.*

[05] **[13c. Coro**

Svanisce in un momento  
Dei malfattor la speme  
Come il furor del vento,  
Come tempesta in mar.  
De' giusti la speranza  
Non cangia mai sembianza,  
Costante ognor si fa;  
Ed è lo stesso Iddio  
La lor tranquillità.]

[06] **14a. Recitativo**

*Tobit fuggendo da Tobia, e Tobia lo seguita.*

**Tobia**

Ah dove corri, oh padre? Almen paventa  
Qualche mortale inciampo.

**Tobit**

Non più, Tobia! Non seguitarmi! È vana  
La cura tua: più sopportar non posso  
L'aspro ardente dolor, che mi trapassa  
Penetrando pungente  
Dalle pupille al cor quel sugo amaro.

**Tobia**

Ah genitore, una sol goccia ancora  
Soffri ch'io stilli ne' tuoi lumi.

**Tobit**

È questo  
Troppo acerbo dolor. Lasciami, o figlio,  
Lasciami viver cieco. Ah se persisti  
Nel soverchio desio di risanarmi,  
Di duol m'ucciderai.

**Tobia (da sé)**

Misero! Che farò?

*Raffaelle e detti.*

**Raffaelle**

Tobia, che fai?  
Guarda di compir l'opra. Io ti sostengo  
Il genitor; ma tempo  
È di fortezza e zelo,  
Non di pietà, né di timor.

*Regge il capo a Tobit.*

**Tobia**

Coraggio

*Spreme il fiele negli occhi a Tobit.*

Tu me l'inspiri.

*A Raffaelle.*

**Tobit**

Oh Dio! Che pena! Oh Dio!  
Che insopportabile martir!

**Raffaelle**

Caddero i panni.

**Tobia**

Padre, libero sei: fine agli affanni.

**Tobit**

Come?

**[13c. Chor**

In einem einzigen Augenblick zerrinnt  
die Zuversicht der Übeltäter,  
wie der tobende Wind sich legt und  
der Seesturm sich beruhigt.  
Die Hoffnung der Gerechten  
hingegen verändert sich nicht,  
sie bleibt beständig;  
und Gott selbst  
ist ihre Ruhe.]

**14a. Rezitativ**

*Tobit, der vor Tobias flieht, und Tobias, der ihm folgt.*

**Tobias**

Wohin eilst du, Vater? – Er fürchtet  
ein tödliches Hindernis.

**Tobit**

Halt ein, Tobias! Folge mir nicht! Vergebens  
ist deine Mühe: Ich kann den stechenden,  
brennenden Schmerz  
nicht länger ertragen, der mich  
von den Augen bis ins Herz durchbohrt.

**Tobias**

Ach, Vater, lass mich nur einen einzigen Tropfen  
noch in deine Augen träufeln.

**Tobit**

Der Schmerz  
ist zu stark. Lass mich, mein Sohn,  
lass mich blind bleiben. Wenn du weiterhin  
darauf bestehst, mich zu heilen,  
wirst du mich durch die Schmerzen töten.

**Tobias (für sich)**

Unglücklicher! Was soll ich tun?

*Raphael und die Vorigen.*

**Raphael**

Tobias, was tust du?  
Sieh zu, dass du das Werk vollendest.  
Ich will deinen Vater stützen; doch jetzt  
sind Kraft und Entschlossenheit gefordert,  
nicht Mitleid oder Furcht.

*Er hält Tobits Kopf.*

**Tobias**

Nur Mut.

*Er träufelt Tobit die Galle in die Augen.*  
Du gibst ihn mir.

*Zu Raphael.*

**Tobit**

O Gott! Welche Pein! O Gott!  
Welch unerträgliche Marter!

**Raphael**

Die Schuppen sind abgefallen.

**Tobias**

Vater, du bist frei; deine Leiden sind zu Ende.

**Tobit**

Was ist?

**Raffaelle**  
Schiudi le ciglia.

**Tobia (da sé)**  
Io sono in porto.

**Tobit**  
Stelle! Che foco! Eterno Dio, son morto!  
*Apre gli occhi, gli richiude e cade.*

**Raffaelle**  
Tobit!  
*Sostenendolo.*

**Tobia**  
Oh Ciel! Che avvenne?

**Tobit**  
Appena monde  
Le mie pupille, il sol di più funesta  
Cecitade ferì!

**Raffaelle**  
Del primo raggio  
T'abbaglia lo splendore.

**Tobia**  
Un'altra volta  
Disserra il ciglio.

**Tobit**  
Ahi! Quante spine accese  
Mi trafiggono! Oh Dio!  
*Apre gli occhi e gli richiude.*  
Incapace son io  
Di tollerare il dì.

**Raffaelle**  
Tenta.

**Tobia**  
Riprova.

**Tobit**  
Non lo sperate più; prima vorrei  
Mille volte morir, che un altro istante  
Soffrire il lampo del diurno lume.

**Raffaelle**  
Ma l'antico costume  
A poco a poco racquistar dovrà.

**Tobia**  
Schiudi, oh padre, i tuoi lumi.

**Raffaelle**  
Apri i tuoi rai.

#### [07] 14b. Aria

**Tobit**  
Invan lo chiedi, amico,  
Invan lo speri, o figlio;  
Io pria d'aprire il ciglio  
Costante morirò.

Aborro i rai del giorno,  
Amo le mie tenebre;  
Già schiuder le palpebre  
E viver non potrò.

*Parte seguito da Raffaelle.*

**Raphael**  
Öffne deine Augen.

**Tobias (für sich)**  
Ich bin am Ziel.

**Tobit**  
O Himmel! Es brennt wie Feuer! Ewiger Gott, ich sterbe!  
*Er öffnet die Augen, schließt sie wieder und fällt.*

**Raphael**  
Tobit!  
*Er stützt ihn.*

**Tobias**  
O Gott! Was ist geschehen?

**Tobit**  
Kaum waren meine Augen  
wieder klar, schlug mich die Sonne  
mit noch schwärzerner Blindheit!

**Raphael**  
Der erste Lichtstrahl  
hat dich geblendet.

**Tobias**  
Noch einmal  
öffne deine Augen.

**Tobit**  
Weh! Glühende Nadeln  
durchbohren mich! O Gott!  
*Er öffnet die Augen und schließt sie wieder.*  
Ich kann das Tageslicht  
nicht ertragen.

**Raphael**  
Versuch es.

**Tobias**  
Versuch es noch einmal.

**Tobit**  
Gebt eure Hoffnung auf; eher wollte ich  
tausendmal sterben, als nur einen einzigen  
Augenblick die Helle des Tageslichts zu ertragen.

**Raphael**  
An den alten Zustand  
musst du dich allmählich wieder gewöhnen.

**Tobias**  
Vater, öffne deine Augen.

**Raphael**  
Mach deine Augen auf.

#### 14b. Arie

**Tobit**  
Vergebens verlangst du das, mein Freund,  
vergebens hoffst du darauf, mein Sohn;  
ehe ich die Augen aufmache,  
will ich standhaft sterben.

Ich hasse das Tageslicht,  
ich liebe meine Finsternis;  
die Augenlider öffnen  
und leben kann ich nicht.

*Tritt ab, gefolgt von Raphael.*

[08] 15a. Recitativo

*Tobia ed Anna.*

**Tobia**

Che fulmine improvviso! Il colpo (oh Dio!)  
Il misero cor mio non attendea!

**Anna (da sé)**

Perché piange Tobia?

**Tobia**

Mia genitrice,  
Sono un figlio infelice: odio la vita.

**Anna**

L'opra tentasti invan?

**Tobia**

L'opra ho compita.  
Vidi cadere al suolo  
Da' rai del genitor gl'immondi panni;  
Ma de' raggi di Febo  
Al primiero abbagliar richiuse i lumi,  
E ritentato invano  
Di resistere al dì, fu l'uomo invitto  
Vinto dal suo dolore; e omai contento  
Delle tenebre sue, sdegna ogni cura:  
Ricusa il giorno, e reso  
Incapace a soffrirlo,  
Lo disprezza, l'aborre,  
Ed a voler morir pria si riduce,  
Che a ritentar di tolerar la luce.

**Anna**

Oh novella funesta!

**Tobia**

Rimasi anch'io sol di tremar capace.

**Anna**

Ah di Ninive audace  
Il popolo dirà, che noi sedotti  
Da folle speme e temeraria fede  
Abbiam Tobit ridotto  
In cecità più ria.

**Tobia**

Che trambusto fatal!

**Anna**

Che fier tormento!

**Tobia**

Mi sento inorridir!

**Anna**

Morir mi sento!

[09] 15b. Duetto

**Tobia**

Dunque, oh Dio, quando sperai  
Di provar le gioie estreme:  
È perduta ogni mia speme,  
E schernita è la mia fè!

**Anna**

Dunque, oh Dio, de' nostri lai  
Gl'infedeli esulteranno,  
E confusi rimarranno  
Quanti, oh Dio, fidaro in te!

**15a. Rezitativ**

*Tobias und Anna.*

**Tobias**

Welch Blitz aus heiterem Himmel! O Gott, auf diesen Schlag war mein armes Herz nicht gefasst!

**Anna (für sich)**

Warum weint Tobias?

**Tobias**

Mutter,  
dein Sohn ist verzweifelt: ich hasse mein Leben.

**Anna**

Blieb der Versuch erfolglos?

**Tobias**

Das Werk habe ich vollendet.  
Ich sah die trüben Schuppen  
von des Vaters Augen zu Boden fallen;  
doch von den ersten Strahlen der Sonne geblendet,  
schloss er die Augen wieder,  
und da er vergeblich versuchte, der Helligkeit  
standzuhalten, wurde der Unbesiegbare  
von seinem Schmerz besiegt; er zieht nun  
das Dunkel vor und verschmäht alle Hilfe:  
das Licht weist er zurück, und weil  
er es nicht ertragen kann,  
verachtet er es, hasst es,  
und würde lieber sterben, als dass er erneut  
versuchte, das Licht zu ertragen.

**Anna**

Welch unheilvolle Nachricht!

**Tobias**

Auch ich konnte nur noch zittern.

**Anna**

Weh, das freche Volk von Ninive  
wird sagen, dass wir, von eitler Hoffnung  
und anmaßendem Glauben verleitet,  
Tobit in noch schlimmere  
Blindheit gestürzt haben.

**Tobias**

Unseliges Ereignis!

**Anna**

Welch grausame Pein!

**Tobias**

Mich schaudert!

**Anna**

Ich sterbe!

**15b. Duett**

**Tobias**

O Gott, da ich hoffte,  
im Übermaß glücklich zu sein,  
ist alle meine Hoffnung verloren,  
und mein Glauben wird verhöhnt.

**Anna**

O Gott, nun werden über unsre Klagen  
die Ungläubigen frohlocken,  
und schwere Zweifel werden die vielen befallen,  
die dir, o Gott, vertrauen.

**Tobia**  
Oh, che orror!

**Anna**  
Che duol...

**Tobia**  
Che affanno...

**Anna, Tobia**  
Impossibile a soffrir!

**Tobia**  
Piangi, ah madre!

**Anna**  
Ah piangi, oh figlio!

**Tobia**  
N'hai ragione.

**Anna**  
È giusto il pianto.

**Anna, Tobia**  
Io son pronta/o a pianger tanto,  
Che si plachi Iddio sdegnato.  
Oh, si versi dal mio ciglio,  
L'alma mia discolta in pianto.

Ah sarà mia gran ventura,  
Se di duolo avvien ch'io moia  
Quel momento, che di gioia  
Dubitai dover morir.

[10] **16. Recitativo**  
*Sara e detti.*

**Sara**  
Qui di morir si parla, e tutto esulta  
Il popol d'Israel.

**Anna**  
Perché?

**Tobia**  
Che dici?

**Sara**  
All'afflitto Tobit, che pria l'ardente  
Foco sofferto avria del dì lucente,  
Per cenno d'Azaria  
D'un nero velo ricopersi il volto,  
Ed a' miei prieghi i lumi apri: sofferse  
La tenebrosa luce,  
Che traspirar potea del denso drappo:  
Io le bende alternai più rade ognora:  
E più copia di lume ognor sofferse.  
Alfine al par di noi tutto del sole  
Gode il favor. Già corre,  
E alle turbe d'Assiria ed alle Ebree  
L'alta pietà del sommo Dio confessa.

**Anna**  
Oh meraviglia!

**Tobia**  
Oh gaudio!

**Tobias**  
O wie schrecklich!

**Anna**  
Welch ein Jammer...

**Tobias**  
Welche Pein...

**Anna, Tobias**  
Die unmöglich zu ertragen sind!

**Tobias**  
Weine, Mutter!

**Anna**  
Weine, mein Sohn!

**Tobias**  
Du hast recht.

**Anna**  
Wir haben Grund zu klagen.

**Anna, Tobias**  
Ich bin bereit, zu weinen,  
damit sich der erzürnte Gott erbarmt;  
aus meinen Augen ergieße sich  
meine Seele, in Tränen aufgelöst.

Ach, es wäre ein großes Glück,  
wenn ich vor Kummer stürbe,  
in dem Augenblick, in dem ich dachte,  
vor Freude sterben zu müssen.

**16. Rezitativ**  
*Sarah und die Vorigen.*

**Sarah**  
Hier spricht man vom Tod,  
und das ganze Volk Israel frohlockt.

**Anna**  
Warum?

**Tobias**  
Was sagst du?

**Sarah**  
Dem betrübten Tobit bedeckte ich, nachdem er  
die stechenden Schmerzen des Sonnenlichts hatte  
ertragen müssen, auf den Rat des Asaria  
mit einem schwarzen Tuch das Gesicht,  
und auf meine Bitten öffnete er die Augen:  
das schwache Licht, das er durch  
den dichten Stoff wahrnahm, konnte er ertragen:  
Ich ersetze die Tücher durch immer leichtere,  
und jedes Mal ertrug er das stärkere Licht.  
Jetzt kann er sich genau wie wir  
an der Sonne erfreuen. Er läuft schon umher  
und bezeugt vor der assyrischen und hebräischen  
Menge die große Gnade des höchsten Gottes.

**Anna**  
O Wunder!

**Tobias**  
O Freude!

**Sara**

Egli s'appressa.

*Tobit correndo franco ad occhi aperti e detti;  
Coro d'Ebrei lo seguita.*

**Tobit**

Gloria al divin Benefattor! Consorte,  
Pur ti riveggo alfine!

**Anna**

Oh contentezza!

**Tobit**

Anna, la tua bellezza  
Non sofferse in ott'anni oltraggio alcuno.

**Anna**

Guarda, qual crebbe...

*Accennando Tobia.*

**Tobit**

Ah figlio, a te degg'io  
Ed alla sposa tua sì dolce vista;  
Ma negar non poss'io parte maggiore  
Del merto ad Azaria: premiarlo bramo.  
Dimmi or qual premio...

**Tobia**

Ah padre,  
donagli ancor quanto possiedi; ah mai,  
Mai donargli potrai  
Quant'egli meritò. Deggio a quest'uomo  
Io due volte la vita.

**Sara**

Io deggio a lui  
L'onor di viver moglie.

**Anna**

Ah, noi dobbiamo  
Tutto a lui solo.

**Tobia**

Ei viene.

**Tobit**

Olà, recate  
Parte ugual del tesor giunto col figlio  
E i miei più ricchi arredi.

*Agli Ebrei che partono e tornano un bacili d'oro  
scrigni e vasi preziosi.*

*Raffaelle e detti.*

**Raffaelle**

A chieder vengo  
Congedo e libertà.

**Tobit**

L'opere tue  
Esigono di più. Tutti presenti  
Abbiam gl'obblighi nostri; e la mercede  
A te promessa è pronta; e quello è l'oro,  
Ch'io ti destino in dono; e se, di quanto  
In mio poter rimiri, altro t'aggrada,  
Prendilo. Ognun di noi grato per uso  
T'offre tutto che vuoi.

**Sarah**

Hier kommt er.

*Tobit, der ungeführt, mit offenen Augen herbeieilt,  
und die Vorigen; der Chor der Hebräer folgt ihm.*

**Tobit**

Gepriesen sei der göttliche Wohltäter! Gemahlin,  
endlich erblicke ich dich wieder!

**Anna**

O Welch ein Glück!

**Tobit**

Anna, deine Schönheit  
ist in acht Jahren nicht geringer geworden.

**Anna**

Sieh, wie er gewachsen ist...

*Sie zeigt auf Tobias.*

**Tobit**

Mein Sohn, dir und deiner Frau verdanke ich  
mein kostbares Augenlicht;  
doch muss ich anerkennen, dass das größte  
Verdienst bei Asaria liegt. Ich möchte ihn belohnen.  
Sag mir, was ich ihm geben soll...

**Tobias**

O Vater,  
gib ihm alles, was du besitzt; niemals,  
nie kannst du ihm das geben,  
was ihm gebührt. Ich verdanke diesem Mann  
zweimal mein Leben.

**Sarah**

Ich verdanke ihm die Ehre,  
als Ehefrau zu leben.

**Anna**

Ach, ihm allein  
schulden wir alles.

**Tobias**

Er naht.

**Tobit**

Wohlan, bringt  
die Hälfte des Vermögens, das mein Sohn  
mitbrachte, und meine schönsten Güter.

*Zu den Hebräern, die abtreten und  
mit kostbarem Geschirr und  
einem goldenen Schrein wiederkommen.*

*Raphael und die Vorigen.*

**Raphael**

Ich bin gekommen, um Abschied zu nehmen  
und euch um meine Freiheit zu bitten.

**Tobit**

Deine Werke  
erfordern mehr. Wir alle  
sind dir zu Dank verpflichtet; und der Lohn,  
den ich dir versprochen habe, ist bereit; und dieses  
Gold schenke ich dir; und wenn es etwas anderes  
in meiner Macht gibt, das dir gefällt,  
nimm es. Jeder von uns bietet dir voller  
Dankbarkeit alles an, was du möchtest.

**Raffaelle**  
Tutto ricuso.

**Tobit**  
Perché?

**Raffaelle**  
Mortal non son.

**Anna**  
Ma chi sei?

**Raffaelle**  
Raffaelle son io, l'un di quei sette  
Angioli eletti a presentare a Dio  
Le più sante richieste.

**Sara, Anna, Tobia, Tobit**  
Ah, perdonò, pietà, guerrier celeste!  
*S'inginochiano e si coprono il volto.*

**Raffaelle**  
Non paventate, udite: Innanzi al trono  
Del Re de' Regi, sposi a un tempo istesso  
I vostri giusti prieghi: e l'infinita  
Bontà scender m'impose  
A difender Tobia,  
A concedergli Sara, e a render l'uso  
A' lumi di Tobit. Addio! Seguite  
Fidi a servir l'eterno Ben; voi siete  
I cari figli suoi: soffrite in pace  
La dura prigionia; tornate pronti  
A soggiornar col pio Raguel. Lontana  
L'ora non è, che Ninive superba  
Sovvertita sarà; ma i vostri degni  
Pronipoti vedranno  
D'oro lucente e di preziose gemme  
Rifabbricata un di Gerusalemme.

*Scende una nuvola dal Ciel della compagna:  
lo ricopre, e lo trasporta in alto.*

**Raphael**  
Ich nehme nichts.

**Tobit**  
Warum?

**Raphael**  
Ich bin kein Sterblicher.

**Anna**  
Aber wer bist du dann?

**Raphael**  
Ich bin Raphael, einer der sieben  
Engel, die auserwählt sind, Gott  
die heiligsten Bitten vorzutragen.

**Sarah, Anna, Tobias, Tobit**  
Ach, verzeih, erbarme dich, himmlischer Krieger!  
*Sie knien nieder und bedecken sich die Gesichter.*

**Raphael**  
Fürchtet euch nicht, höret: Vor den Thron  
des Königs der Könige trug ich zur selben Zeit  
eure gerechten Bitten, und der unendlich  
Gütige sandte mich herab,  
um Tobias zu verteidigen,  
um ihm Sarah anzutrauen, und um Tobit  
das Augenlicht zurückzugeben. Lebt wohl!  
Fahrt fort, dem ewigen Gott treu zu dienen; ihr seid  
seine geliebten Kinder: Ertragt geduldig  
die harte Sklaverei; kehrt schnell um,  
um bei dem frommen Raguel zu wohnen. Fern  
ist die Stunde nicht, in der das stolze Ninive  
zerstört wird; doch eure würdigen  
Nachkommen werden  
das neuerbaute Jerusalem sehen,  
das von Gold und kostbaren Edelsteinen glänzt.

*Eine Wolke schwebt vom Himmel herab;  
sie verhüllt ihn, und er steigt mit ihr in die Höhe.*

## [10] 17. Coro

**Ebrei**  
Io non oso alzar le ciglia  
Nell'angeliche sembianze.

*Alzandosi a poco a poco.*

**Tobit**  
Oh stupore!

**Anna**  
Oh meraviglia!

**Sara, Tobia**  
Ei qual nube al Ciel sen va.

**Ebrei**  
Decantiam quel Dio pastore,  
Che con noi, sua gregge eletta  
Non fu Dio della vendetta,  
Ma fu Dio della pietà.

E seguiam quai vere agnelle  
Umilmente il santo amore;  
Otterem gloria maggiore  
E maggior felicità.

## 17. Chor

**Hebräer**  
Ich wage es nicht, meinen Blick zu heben  
und das Angesicht des Engels anzusehen.

*Sie erheben sich nach und nach.*

**Tobit**  
O Wunder!

**Anna**  
O Herrlichkeit!

**Sarah, Tobias**  
Er ist mit dieser Wolke am Himmel verschwunden.

**Hebräer**  
Lasst uns den Herrn, unseren Hirten, lobpreisen,  
der gegen uns, seine erwählte Herde,  
nicht der Gott der Rache war,  
sondern der Gott der Barmherzigkeit.

Folgen wir wie wahre Lämmer  
demütig der heiligen Liebe,  
wird uns größter Ruhm  
und größte Seligkeit zuteil.